



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Veo veo...¿Qué ves?: anglicismos por doquier...en la didáctica de la traducción”

Raffaella Tonin

En el ámbito de la didáctica de la traducción (español/italiano) se intentará proporcionar una herramienta procedimental que sirva de ejemplo en la programación y actuación de la búsqueda documental, previa a la resolución de problemas lingüísticos o de trasvase. El tema concreto en el que nos centraremos será el de los anglicismos -sobre todo los de nueva adquisición- y, en particular, veremos algunas entre las múltiples categorías de procedimientos de adaptación que las dos lenguas receptoras emplean en el contacto con la lengua inglesa. Sin embargo, dichos mecanismos lingüísticos nos servirán como pretexto para utilizar una herramienta nueva en la organización del trabajo del aprendiz lengua y traducción: el hipertexto informatizado.

A partir de una selección de ejemplos de anglicismos extraídos de la prensa española e italiana, por una parte, y de los principales instrumentos lexicográficos -específicos de los anglicismos y generales de las dos lenguas- por otra, enseñaremos una propuesta de análisis de los préstamos léxicos y semánticos y de los niveles de integración y uso en las dos lenguas. Todo esto estará organizado en forma hipertextual, permitiendo varios grados de consulta y profundización, desde la ocurrencia del anglicismo en los artículos del corpus hasta la clasificación del mecanismo de integración, sin olvidar la comparación con el correspondiente en uso en la otra lengua receptora.

La nuestra será una simple muestra de cómo el empleo de múltiples recursos (fichas terminológicas, material lexicográfico, estudios teóricos, etc.) puede confluir en un único instrumento de consulta para estudiantes de traducción. Una red de textos enlazados con varias propuestas de consulta reflejará el proceso cognitivo del traductor cuando se enfrenta a un "vacío textual", con la ventaja de que, en nuestro caso, aprenderá no sólo cómo enfrentarse a los anglicismos en traducción, sino también cómo aplicar las ventajas de la trama hipertextual a otras búsquedas documentales.